Marian, Blumenfeld, & Kaushanskaya (2007)

Northwestern Bilingualism & Psycholinguistics Research Laboratory

*Traduction par Bhatara, Michaud, et Gervain (2011)*

**Questionnaire sur l’Expérience et la Compétence en Langue, Version pour la France**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Nom de Famille |       | Prénom |       | Date |       |
| Age |       | Date de naissance |       | Homme [ ]  | Femme [ ]  |
| Nationalité |       |

**(1)** Veuillez énumérer toutes les langues que vous connaissez **par ordre de dominance**:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1**  | **2**  | **3**  | **4**  | **5**  |

**(2)** Veuillez énumérer toutes les langues que vous connaissez **par ordre d’acquisition** (votre langue maternelle en premier):

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1**  | **2**  | **3**  | **4**  | **5**  |

**(3)** Veuillez inscrire, en pourcentage, la quantité de temps d’exposition *actuellement* à chacune de vos langues en moyenne.

(*Vos pourcentages devraient s’additionner à 100%*):

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Langue:** |  |  |  |  |  |
| **Pourcentage:** |       |       |       |       |       |

**(4)** Lorsque vous avez la possibilité de lire un texte disponible dans toutes les langues qui vous sont familières, dans quelle mesure (en pourcentage) choisiriez-vous de le lire dans chacune de vos langues (en imaginant que l’original a été écrit dans une langue qui vous est inconnue)?

(*Vos pourcentages devraient s’additionner à 100%*):

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Langue: |  |  |  |  |  |
| **Pourcentage:** |       |       |       |       |       |

**(5)** Lorsque vous choisissez une langue pour engager une conversation avec un individu qui peut s’exprimer dans chacune de vos langues, dans quelle mesure (en pourcentage) choisiriez-vous d’employer chacune de vos langues? Inscrivez le pourcentage total.

(*Vos pourcentages devraient s’additionner à 100%*):

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Langue:** |  |  |  |  |  |
| **Pourcentage:** |       |       |       |       |       |

**(6)** Énumérez les cultures auxquelles vous vous identifiez. Sur une échelle de zéro à dix, évaluez à quel point vous vous identifiez à chaque culture. (Des exemples de cultures possibles incluent: Français, Arabe, Chinois, Allemand, Russe, etc.):

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Culture :** |       |       |       |       |       |
|  |  |  |  |  |  |

**(7)** Combien d’années d’éducation avez-vous? \_\_\_\_\_\_     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Cochez votre niveau d’éducation le plus élevé (ou l’équivalent Français d’un diplôme obtenu dans un autre pays):

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| [ ]  | niveau Brevet | [ ]  |  BTS,Bac+2 | [ ]  | Master |
| [ ]  | lycée (niveau Bac) | [ ]  |  DUT, Licence | [ ]  | Doctorat |
| [ ]  | Formation professionnelle (CAP, BEP) | [ ]  | Grandes Écoles | [ ]  | Autre:       |

**(8)** Date d’immigration en France, si applicable \_\_\_     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Si vous avez déjà immigré dans un autre pays, identifiez le pays et mentionnez la date d’immigration ici: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**(9)** Avez-vous déjà eu des problèmes de vision [ ] , problèmes d’audition [ ] , troubles du langage [ ] , ou troubles d’apprentissage [ ]  ? (Cochez toutes les cases applicables). Si oui, expliquez (en incluant des corrections si nécessaires).

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_     \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Langue:** français

**Ceci est ma** **langue.**

**Toutes les questions ci-dessous se réfèrent à votre connaissance du français.**

**(1)** Âge auquel vous …:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *avez commencé à acquérir le* **français** : | *avez commencé à parler couramment*en  **français** : | *avez commencé à lire* en  **français** : | *lisiez couramment* en : |
|       |       |       |       |

**(2)**  Veuillez énumérez le nombre d’années et de mois passés dans chaque environnement linguistique:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Années | Mois |
| Un pays où le **français** est parlé |       |       |
| Une famille où **le français** est parlé |       |       |
| Une école et/ou un environnement de travail où **français** est parlé |       |       |

**(3)** Sur une échelle de zéro à dix, choisissez dans le menu votre niveau de *compétence* à l’oral, en compréhension, et lecture **du français** :

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Oral |  | Compréhension de la langue orale |  | Lecture |  |

**(4)** Sur une échelle de zéro a dix, à quel degré chacun des facteurs suivants a-t-il contribué à votre

apprentissage du ? :

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Interagir avec des amis |  | Auto apprentissage/Cassette |  |
| Interagir avec la famille |  | Regarder la télévision |  |
| Lire |  | Écouter la radio |  |

**(5)** Évaluez dans quelle mesure vous êtes actuellement exposé au **français** dans les contextes suivants :

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Interagir avec des amis |  | Écouter la radio/musique |  |
| Interagir avec la famille |  | Lire |  |
| Regarder la télévision |  | Auto apprentissage/Cassette |  |

**(6)** Selon votre perception, à quel point avez-vous un accent étranger en **français** ?

**(7)** Basé sur votre accent en **français** évaluez à quelle fréquence les autres vous identifient en tant que personne dont le **français** n’est pas la langue maternelle :

**Langue:**

**Ceci est ma** **langue.**

**Toutes les questions ci-dessous se réfèrent à votre connaissance du/de .**

**(1)** Âge auquel vous …:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *avez commencé à acquérir* : | *avez commencé à parler couramment* en  : | *avez commencé à lire* en : | *lisiez couramment* en : |
|       |       |       |       |

**(2)** Énumérez le nombre d’années et de mois passés dans chaque environnement linguistique:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Années | Mois |
| Un pays où est parlé |       |       |
| Une famille où est parlé |       |       |
| Une école et/ou un environnement de travail où est parlé |       |       |

**(3)** Sur une échelle de zéro à dix, s’il vous plaît choisissez sur le menu votre niveau de *compétence* à l’oral, en compréhension, et lecture :

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Oral |  | Compréhension de la langue orale |  | Lecture |  |

**(4)** Sur une échelle de zéro a dix, combien est-ce que chacun des facteurs suivants ont contribué à votre

apprentissage du :

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Interagir avec des amis |  | Auto apprentissage/Cassette |  |
| Interagir avec la famille |  | Regarder la télévision |  |
| Lire |  | Écouter la radio |  |

**(5)** Évaluez dans quelle mesure vous êtes présentement exposé au dans les contextes

suivants :

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Interagir avec des amis |  | Écouter la radio/musique |  |
| Interagir avec la famille |  | Lire |  |
| Regarder la télévision |  | Auto apprentissage/Cassette |  |

**(6)** Selon votre perception, à quel point avez-vous un accent étranger en ?

**(7)** Basé sur votre accent en , évaluez à quelle fréquence les autres vous identifient en tant que personne dont l’/le n’est pas la langue maternelle :